

## 1.3.1 L'adaptation APA

Le style APA est habituellement réservé aux textes en anglais, mais son utilisation est de plus en plus fréquente dans les textes en français dans certaines disciplines. L'adaptation APA vise donc le respect des règles de ce style de référence ainsi que le respect des règles de la langue française.

Les présentes recommandations sont basées sur la sixième édition du *Publication Manual of the American Psychological Association* et sur le APA Style Blog (en ligne). Elles ne sont pas exhaustives et ne remplacent en aucun cas les consignes du professeur. Pour en savoir plus sur le style APA, consultez la plus récente édition de ce manuel ou rendez-vous sur ce blogue.

L'adaptation APA utilise deux types de références :

- des **références dans le texte** qui indiquent la provenance de chaque citation, paraphrase et résumé;
- des **notices bibliographiques** qui indiquent tous les éléments bibliographiques requis pour retrouver les sources citées dans le texte.

**Voici quelques abréviations utiles :**

<b>Édit.</b>	= éditeur
<b>éd.</b>	= édition
<b>et collab.</b>	= et collaborateurs
<b>N°</b>	= numéro
<b>p. (pp.)</b>	= page (pages)
<b>paragr.</b>	= paragraphe
<b>s. d.</b>	= sans date
<b>s. l.</b>	= sans lieu
<b>s. p.</b>	= sans pagination
<b>T.</b>	= tome
<b>Trad.</b>	= traducteur, traduction
<b>Vol.</b>	= volume

## Références dans le texte

Les références dans le texte indiquent les éléments bibliographiques suivants :

- le **nom de l'auteur** ou le nom complet de la collectivité;
- la **date de publication**;
- le **numéro de page** lorsqu'elles suivent une citation.

Ces références entre parenthèses sont insérées après chaque citation, paraphrase et résumé, et chacun de leurs éléments est séparé par une virgule.

**EX. :** **Malgré les réglementations internationales mises en place pour éviter le recrutement d'enfants soldats, le nombre de combattants armés âgés de moins de 18 ans s'élève à environ 300 000 dans le monde (Diomandé, 2013).**

Si certains éléments (comme le nom de l'auteur et la date de publication) sont donnés dans le texte, la référence ne les répète pas.

**EX. :** **Dans son article, Diomandé (2013) propose des mesures visant à « sortir ces jeunes du cycle de la violence dans lequel le conflit les a plongés » (p. 571).**

Note. – Lorsque plusieurs ouvrages ont le même auteur et la même date de publication, les références correspondantes indiquent le nom de l'auteur, suivi de la date de publication et d'une lettre assignée par ordre alphabétique en fonction du titre (a, b, c, et ainsi de suite).

Note. – Lorsqu'une référence renvoie à plusieurs ouvrages, ils sont séparés par un point-virgule et placés par ordre alphabétique en fonction du nom de l'auteur.

### Éléments manquants

Si l'ouvrage n'a pas d'auteur, la référence commence par le titre.

**EX. :** **(« L'enfant soldat confronté au processus de désarmement, démobilisation et réinsertion », 2013, p. 571)**

Si l'ouvrage n'a pas de date de publication, la référence indique « s. d. » (pour *sans date*).

**EX. :** **(Diomandé, s. d., p. 571)**

Si l'ouvrage n'a pas de numéros de page, la référence indique le numéro du paragraphe.

**EX. :** **(Diomandé, 2013, paragr. 14)**

## Notices bibliographiques

Les notices bibliographiques indiquent tous les éléments bibliographiques requis pour retrouver la source originale :

- le **nom de l'auteur** (suivi des initiales de son prénom) ou le nom complet de la collectivité (et non son abréviation);
- la **date de publication**;
- le **titre de l'ouvrage**;
- le **lieu** et la **maison d'édition** s'il s'agit d'un livre; ou
- le **volume**, le **numéro** et les **numéros de page** s'il s'agit d'un article de périodique.

Ces notices sont tapées à double interligne dans la bibliographie. Elles sont faites avec un retrait suspendu et classées par ordre alphabétique selon le nom de l'auteur.

**EX. :** Diomandé, A. S. (2013). L'enfant soldat confronté au processus de désarmement, démobilisation et réinsertion. *Études internationales*, 44(4), 567-595.

Note. – Lorsque plusieurs ouvrages ont le même auteur, les notices correspondantes sont classées par ordre chronologique selon la date de publication (en commençant par l'ouvrage le plus ancien).

### Éléments manquants

Si l'ouvrage n'a pas d'auteur, la notice est classée par ordre alphabétique selon le titre.

**EX. :** L'enfant soldat confronté au processus de désarmement, démobilisation et réinsertion. (2013). *Études internationales*, 44(4), 567-595.

Si l'ouvrage n'a pas de date de publication, la notice indique « s. d. » (pour *sans date*).

**EX. :** Diomandé, A. S. (s. d.). L'enfant soldat confronté au processus de désarmement, démobilisation et réinsertion. *Études internationales*, 44(4), 567-595.

Si l'ouvrage n'a pas de numéros de page, la notice omet cette partie de la référence.

**EX. :** Diomandé, A. S. (2013). L'enfant soldat confronté au processus de désarmement, démobilisation et réinsertion. *Études internationales*, 44(4).

## Bibliographie

- Les titres d'articles, de chapitres et de pages Web ne sont ni en italique ni entre guillemets.
- Les titres de films, de livres, de périodiques (journaux, magazines, revues, etc.), de podcasts, de rapports et de vidéos en ligne sont en italique.
- En français, seul le premier mot du titre commence par une majuscule.
- En anglais, seul le premier mot du titre commence par une majuscule (sauf s'il s'agit d'un titre de périodique, dont le premier mot et tous les autres mots de quatre lettres ou plus commencent par une majuscule).
- Au besoin, l'édition, le tome ou le volume est mis entre parenthèses après le titre du livre (sans virgule entre les deux).
- Au besoin, le numéro du rapport est mis entre parenthèses après le titre du rapport (sans virgule entre les deux).
- Si la maison d'édition est située au Canada ou aux États-Unis, le nom de la ville est suivi d'une virgule et du code international à deux lettres de la province ou de l'État. Si la maison d'édition est située ailleurs, le nom de la ville est suivi d'une virgule et du nom du pays. Si plusieurs villes sont données, la première devrait être indiquée (ou celle où se situe le bureau principal de la maison d'édition, si cela est précisé).

### Articles de périodiques

Nom, Initiales de l'auteur. (année). Titre de l'article. *Titre du périodique*, volume(numéro), pages.

**EX. :** Bizimana, A.-J. (2013). La couverture journalistique de la guerre : conditions et contraintes. *Bulletin d'histoire politique*, 21(3), 48-66.

Pour les articles de périodiques électroniques, le numéro DOI – généralement affiché sur la première page de l'article – est inséré après le nombre de pages.

Nom, Initiales de l'auteur. (année). Titre de l'article. *Titre du périodique*, volume(numéro), pages. DOI

**EX. :** Fluet, C. (2010). L'économie de la preuve judiciaire. *L'actualité économique*, 86(4), 451-486. doi : 10.7202/1005679ar

Si le numéro DOI est introuvable, l'adresse URL le remplace.

Nom, Initiales de l'auteur. (année). Titre de l'article. *Titre du périodique*, volume(numéro), pages. Tiré de URL

**EX. :** Fluet, C. (2010). L'économie de la preuve judiciaire. *L'actualité économique*, 86(4), 451-486. Tiré de [www.erudit.org/revue/ae/2010/v86/n4/1005679ar.pdf](http://www.erudit.org/revue/ae/2010/v86/n4/1005679ar.pdf)

## Chapitres (ou œuvres) dans un ouvrage collectif

Nom, Initiales de l'auteur. (année). Titre du chapitre. Dans Initiales. Nom de l'éditeur scientifique (Édit.), *Titre du livre* (pages). Lieu : Maison d'édition.

**EX. :** Berg, M. L. (2007). *Cosmopolitisme et construction identitaire chez les « enfants de la révolution » cubaine*. Dans F. Adelhah & J.-F. Bayart (Édit.), *Voyages du développement : émigration, commerce, exil* (pp. 337-366). Paris, France : Karthala.

## Films

Nom, Initiales du producteur. (Rôle), & Nom, Initiales du réalisateur. (Rôle). (année). *Titre du film* [Description], Lieu : Studio.

**EX. :** Tierney, K. (Producteur), & Canuel, É. (Réalisateur). (2006). *Bon cop, bad cop* [Film], Montréal, QC : Alliance Vivafilm.

## Livres et monographies

Nom, Initiales de l'auteur. (année). *Titre du livre*. Lieu : Maison d'édition.

**EX. :** Poirier, M. (2014). *La grammaire expliquée* (4<sup>e</sup> éd.). Montréal, QC : Isabelle Quentin éditeur.

Pour les livres numériques (ePub, Kindle, Kobo, etc.), le lieu et la maison d'édition sont remplacés par l'adresse URL du distributeur ou le numéro DOI du livre.

Nom, Initiales de l'auteur. (année). *Titre du livre* [Format]. Tiré de URL

**EX. :** Debuyst, C. (2014). *La criminologie clinique : un passage par Wittgenstein* [Format Kobo]. Tiré de <https://store.kobobooks.com>

Pour les livres publiés sous la direction d'un éditeur scientifique, le nom de l'auteur est remplacé par le nom du directeur ou de l'éditeur.

Nom, Initiales de l'éditeur scientifique. (Édit.). (année). *Titre du livre*. Lieu : Maison d'édition.

**EX. :** Sillamy, N. (Édit.). (1980). *Dictionnaire encyclopédique de psychologie* (Vol. 1). Paris, France : Bordas.

## Notes de cours et recueils de textes

En règle générale, vous devriez éviter de citer vos notes de cours dans un travail, mais, si vous choisissez de le faire, vous devez inclure une référence.

Les notes de cours prises en salle de classe sont citées comme une communication personnelle, c'est-à-dire dans le texte seulement.

**EX. :** (Initiales. Nom du professeur, communication personnelle, date du cours)

Les documents distribués en salle de classe sont cités comme une communication personnelle, c'est-à-dire dans le texte seulement.

**EX. :** (Initiales. Nom du professeur, communication personnelle, date du cours)

Les documents disponibles en ligne sont cités comme une page Web.

**EX. :** Nom, Initiales du professeur. (année). Titre de la page Web [Site Web du cours ABC1234]. Tiré de URL

Les documents rassemblés en un recueil de textes pour un cours sont cités différemment s'ils sont publiés ou inédits : les documents publiés sont cités comme l'ouvrage original – aucun besoin de mentionner le recueil –, tandis que les documents inédits sont cités comme un chapitre (ou une œuvre) dans un ouvrage collectif compilé par le professeur.

**EX. :** Nom, Initiales de l'auteur. (saison année). Titre du document. Dans Initiales. Nom du professeur (Édit.), *Titre du recueil* (pages). Lieu : Université.

## Podcasts

Nom, Initiales de l'animateur, du réalisateur ou du scénariste. (Rôle). (année, jour mois). *Titre du podcast* [Description]. Tiré de URL

**EX. :** Languirand, J. (Animateur). (2014, 22 mars). *Par 4 chemins* [Podcast]. Tiré de [ici.radio-canada.ca/emissions/par\\_4\\_chemins/2013-2014](http://ici.radio-canada.ca/emissions/par_4_chemins/2013-2014)

## Vidéos en ligne

Nom, Initiales de l'afficheur. [Pseudonyme]. (année, jour mois). *Titre de la vidéo* [Description]. Tiré de URL

**EX. :** Pellat, C. [Claire Pellat]. (2010, 19 mars). *La loi de Murphy* [Vidéo en ligne]. Tiré de <https://www.youtube.com/watch?v=mBixC5HVGA0>

## Web

Nom complet de la collectivité. (année). Titre de la page Web. Tiré de URL

**EX. :** Anciens Combattants Canada. (2015). Les femmes et la guerre. Tiré de [www.veterans.gc.ca/fra/remembrance/history/historical-sheets/women](http://www.veterans.gc.ca/fra/remembrance/history/historical-sheets/women)

Pour les articles de journaux consultés en ligne, il est préférable d'utiliser l'adresse URL de la page d'accueil afin d'éviter les liens périmés.

Nom, Initiales de l'auteur. (année, jour mois). Titre de l'article. *Titre du journal*.  
Tiré de URL

**EX. :** Le Hir, P. (2015, 3 mars). Biodiversité, état des sols, pollution : l'environnement se dégrade en Europe. *Le Monde*. Tiré de [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

Pour les rapports consultés en ligne, il est préférable d'utiliser l'adresse URL du document PDF.

Nom, Initiales de l'auteur. (année). *Titre du rapport*. Tiré de URL

**EX. :** Bentolila, A. (2007). *Rapport de mission sur l'acquisition du vocabulaire à l'école élémentaire*. Tiré de [media.education.gouv.fr/file/70/4/4704.pdf](http://media.education.gouv.fr/file/70/4/4704.pdf)

Pour les rapports écrits par un groupe ou une organisation, le nom de l'auteur est remplacé par le nom complet de la collectivité (et non son abréviation).

Nom complet de la collectivité. (année). *Titre du rapport*. Tiré de URL

**EX. :** Emploi et Développement social Canada. (2014). *Gouvernement du Canada : mesures destinées aux aînés*. Tiré de [publications.gc.ca/collections/collection\\_2014/rhdcc-hrsdc/HS64-25-2013-fra.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2014/rhdcc-hrsdc/HS64-25-2013-fra.pdf)

## Cas particuliers

### Ouvrages par 2 auteurs

Si un ouvrage a deux auteurs, la référence indique le nom des deux auteurs dans le même ordre que sur la page de titre de l'ouvrage. Les noms sont séparés par une esperluette (&).

**EX. :** Le terme *motivation* renvoie aux « forces internes et/ou externes produisant le déclenchement, la direction, l'intensité et la persistance du comportement » (Vallerand & Thill, 1993, p. 18).

Note. – Lorsque les auteurs sont nommés directement dans le texte, « et » remplace l'esperluette (&).

Dans la bibliographie, la notice indique le nom de tous les auteurs dans le même ordre que sur la page de titre de l'ouvrage. Chaque nom est inversé et séparé par une virgule. Le dernier nom est précédé d'une esperluette (&).

**EX. :** Vallerand, R. J., & Thill, E. E. (Édit.). (1993). *Introduction à la psychologie de la motivation*. Laval, QC : Études vivantes.

### Ouvrages par 3-5 auteurs

Si un ouvrage a de trois à cinq auteurs, la première référence indique le nom de tous les auteurs dans le même ordre que sur la page de titre de l'ouvrage. Chaque nom est séparé par une virgule, et le dernier nom est précédé d'une esperluette (&). Les références suivantes au même ouvrage indiquent le nom du premier auteur, suivi de « et collab. » (pour *et collaborateurs*).

**EX. :** Depuis que le poker est devenu le jeu de hasard et d'argent (JHA) le plus populaire en Amérique du Nord, la littérature s'intéresse aux motivations des joueurs (Dufour, Petit, & Brunelle, 2013). Bien que les joueurs en salle soient plus motivés par l'aspect social du poker et que les joueurs sur Internet soient plus motivés par l'aspect pécuniaire du poker, tous s'entendent pour dire que l'aspect stratégique du poker est ce qui rend le jeu si attirant (Dufour et collab., 2013).

Dans la bibliographie, la notice indique le nom de tous les auteurs dans le même ordre que sur la page de titre de l'ouvrage. Chaque nom est inversé et séparé par une virgule. Le dernier nom est précédé d'une esperluette (&).

**EX. :** Dufour, M., Petit, S., & Brunelle, N. (2013). Pourquoi le poker est-il si attirant? Étude qualitative des motivations auprès des joueurs en salle et sur Internet. *Drogues, santé et société*, 12(2), 120-135.

### Ouvrages par 6+ auteurs

Si un ouvrage a six auteurs ou plus, la référence indique le nom du premier auteur, suivi de « et collab. » (pour *et collaborateurs*).

**EX. :** Une étude longitudinale menée sur dix ans traite de ces défis à l'intégration (Renaud et collab., 2001).



Dans la bibliographie, la notice indique le nom de tous les auteurs dans le même ordre que sur la page de titre de l'ouvrage. Chaque nom est inversé et séparé par une virgule. Le dernier nom est précédé d'une esperluette (&).

**EX. :** Renaud, J., Gingras, L., Vachon, S., Blaser, C., Godin, J.-F., & Gagné, B. (2001). *Ils sont maintenant d'ici! Les dix premières années au Québec des immigrants admis en 1989*. Sainte-Foy, QC : Publications du Québec.

Note. – Lorsqu'un ouvrage a huit auteurs ou plus, la notice indique le nom des six premiers auteurs, suivi de points de suspension et du nom du dernier auteur.

### Ouvrages dans une langue étrangère

Si vous voulez traduire une citation, votre traduction est considérée comme une paraphrase. Contrairement aux autres citations, elle n'est donc pas mise entre guillemets.

**EX. :** Plus que tout autre monstre, les zombies sont pleinement et littéralement apocalyptiques, car ils signalent la fin du monde tel que nous l'avons connu pendant des milliers d'années (Paffenroth, 2006).

Dans la bibliographie, le titre original de l'ouvrage est donné, suivi de votre traduction mise entre crochets. La ponctuation des titres écrits dans une langue étrangère est respectée.

**EX. :** Paffenroth, K. (2006). *Gospel of the living dead: George Romero's visions of hell on earth* [Évangile des morts-vivants : visions de l'enfer sur terre de George Romero]. Waco, TX : Baylor University Press.

### Citations longues

Toute citation de plus de 40 mots est isolée du texte. Contrairement aux autres citations, elle n'est pas mise entre guillemets. Elle est reprise sur une nouvelle ligne, mise en retrait d'un demi-pouce (ou 1,27 cm) de la marge de gauche et écrite à double interligne. La référence dans le texte est insérée après la ponctuation finale.

**EX. :** Dans ses récits autobiographiques, il montre le pouvoir transformateur des découvertes artistiques :

Et ce matin-là, terrassé par la grippe, j'avais choisi ce bouquin parce qu'il était imprimé en grosses lettres et qu'il contenait peu de pages... Vite lu, vite réglé, c'était parfait pour une journée de grippe. Je ne me doutais pas de la surprise qui m'attendait ni qu'avant la fin de la journée je ne serais plus le même.  
(Tremblay, 1994, p. 248)

### Citations modifiées

Tout changement apporté à une citation – que ce soit une clarification, une modification ou une omission (représentée par des points de suspension) – est indiqué entre crochets dans la citation.

**EX. :** « Elle [la spiritualité] exprime la volonté humaine de trouver un sens plus profond à la vie en se tournant vers un espace [...] dans lequel peut évoluer l'âme » (Cagnolari, 2003, p. 141).

### Citations de seconde main

Si vous voulez « citer une citation », il serait préférable de retrouver l'ouvrage original auquel appartient la citation pour le citer directement. Or, si cet ouvrage est introuvable, vous pouvez procéder de plusieurs façons, mais il importe d'utiliser une seule méthode dans un travail.

1. L'ouvrage original est mentionné dans le texte, et l'ouvrage consulté (ou *source indirecte*) est cité dans une référence.

**EX. :** Les publicités suggestives misent davantage sur le symbolisme d'un produit que sur ses qualités. En effet, d'après Cadet et Cathelat, ces publicités reposent sur l'idée que le consommateur « s'identifie par ses actes à certains modèles réels ou imaginaires qui souvent symbolisent le mode de vie auquel [il] aspire » (cité dans Myre McCallum, 2013, p. 109).

2. L'ouvrage original est cité dans une référence, suivi de l'ouvrage consulté (ou *source indirecte*).

**EX. :** Les publicités suggestives misent davantage sur le symbolisme d'un produit que sur ses qualités. En effet, ces publicités reposent sur l'idée que le consommateur « s'identifie par ses actes à certains modèles réels ou imaginaires qui souvent symbolisent le mode de vie auquel [il] aspire » (Cadet & Cathelat, 1968, cité dans Myre McCallum, 2013, p. 109).

Dans la bibliographie, seule la source indirecte est référencée.

**EX. :** Myre McCallum, M. (2013). Boire comme un homme : la masculinité dans les publicités de bière au Québec dans les années 1920. *Cahiers d'histoire*, 32(1), 99-125. doi : 10.7202/1020233ar